

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Иркутский государственный университет путей сообщения»  
**Красноярский институт железнодорожного транспорта**  
– филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения»  
(КрИЖТ ИрГУПС)

УТВЕРЖДЕНА  
приказ ректора  
от «31» мая 2024 г. № 425-1

**Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности**  
рабочая программа дисциплины

Направление подготовки – 38.04.03 Управление персоналом

Профиль – Стратегическое управление персоналом

Квалификация выпускника – магистр

Форма и срок обучения – 2 года 5 месяцев заочная форма

Кафедра-разработчик программы – Управление персоналом

Общая трудоемкость в з.е. – 3

Формы промежуточной аттестации, курс

Часов по учебному плану (УП) – 108

заочная форма обучения: зачет 1 курс

**Заочная форма обучения Распределение часов дисциплины по семестрам**

Курс	1	Итого
Число недель в семестре	15	
Вид занятий	Часов по УП	Часов по УП
<b>Аудиторная контактная работа по видам учебных занятий</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
– лекции	-	-
– практические (семинарские)	8	8
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>69</b>	<b>69</b>
<b>Зачет</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

КРАСНОЯРСК

Электронный документ выгружен из ЕИС ФГБОУ ВО ИрГУПС и соответствует оригиналу

Подписант ФГБОУ ВО ИрГУПС Трофимов Ю.А.

00920FD815CE68F8C4CA795540563D259C с 07.02.2024 05:46 по 02.05.2025 05:46 GMT+03:00

Подпись соответствует файлу документа



Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 38.04.03 Управление персоналом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 958.

Программу составил:

канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры  
«Управление персоналом» КрИЖТ ИрГУПС

Л.В. Богданова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена для использования в учебном процессе на заседании кафедры «Управление персоналом», протокол от «18» апреля 2024 г. № 10.

Заведующий кафедрой, канд. техн. наук, доцент

В.О. Колмаков

<b>1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
<b>1.1 Цели дисциплины</b>	
1	повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования
2	формирование у обучающихся способности и готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках профессиональной и научной деятельности
<b>1.2 Задачи дисциплины</b>	
1	совершенствование навыков и умений монологического и диалогического высказывания
2	совершенствование навыков изучающего, просмотрового и поискового чтения, а также перевода текстов, представляющих личностный, профессиональный и научный интерес
3	совершенствование навыков представления проектного материала по профессиональной и научной тематике (доклады, мультимедийные презентации, сообщения, пр.)
4	повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию
5	развитие когнитивных и исследовательских умений
6	развитие информационной культуры

<b>2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП</b>	
<b>2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося</b>	
1	Изучение дисциплины Б1.О.04. Иностранный язык в профессиональной деятельности основывается на знаниях обучающихся, полученных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» программы бакалавриата или специалитета.
<b>2.2 Дисциплины и практики, для которых изучение данной дисциплины необходимо как предшествующее</b>	
1	Б2.О.04(П) Производственная - организационно-управленческая практика
2	Б3.01(Д) Подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы
3	Б3.02(Д) Защита выпускной квалификационной работы

<b>3 ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ТРЕБОВАНИЯМИ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</b>		
<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на иностранном языке	<b>Знать:</b> – основные особенности научного и делового дискурса – базовую лексику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию своей специальности – лексико-грамматические конструкции в описании графиков, таблиц, схем – этапы реферирования и аннотирования научных и медийных текстов <b>Уметь:</b> – воспринимать на слух и понимать основное содержание аутентичных публицистических (медийных) и прагматических аудиотекстов, относящихся к сфере профессиональной деятельности – понимать содержание публицистических, научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов по профессиональной тематике – выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного характера – использовать толковые и двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач; иметь представление об основных принципах и приемах перевода научных и научно-популярных текстов отраслевой тематики
	УК-4.2 Способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– продуцировать монологические и диалогические высказывания на профессиональные и научные темы, высказывать свое мнение о прочитанном (услышанном), делать сообщения, выстраивать монолог-описание на основе нелинейных текстов (графики, схемы, таблицы)</li> <li>– продуцировать письменные высказывания профессионального характера в соответствии с коммуникативной задачей и принятым форматом; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике</li> <li>– выполнять письменные проектные задания (оформление презентаций, докладов, рефератов статей и аннотаций)</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников</li> <li>– навыками поискового, ознакомительного и изучающего чтения научной и научно-популярной литературы профессиональной тематики</li> <li>– навыками устного и письменного выражения собственной точки зрения с элементами аргументации</li> <li>– навыками публичного представления и обсуждения результатов научного исследования</li> <li>– основными приемами реферирования и аннотирования, навыками презентации сообщения на иностранном языке</li> </ul>
--	--	--

4 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код	Наименование разделов, тем и видов работы	Заочная форма			*Код индикатора достижения компетенции
		Курс	Часы		
			Пр	СР	
<b>1.0</b>	<b>Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод</b>				
1.1	Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.	1	1	10	УК-4.1
1.2	Языковая специфика научных текстов на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника перевода специальных текстов.	1	1	10	УК-4.1
1.3	Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	1	1	10	УК-4.1
<b>2.0</b>	<b>Раздел 2. Реферирование научных статей</b>				
2.1	Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	1	1	10	УК-4.2
2.2	Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	1	1	10	УК-4.2
2.3	Практикум по реферированию научных и научно- популярных статей отраслевой тематики/ или теме исследования.	1	0,5	10	УК-4.2
<b>3.0</b>	<b>Раздел 3. Профессиональная и деловая коммуникация</b>				
3.1	Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	1	1	10	УК-4.1 УК-4.2
3.2	Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	1	0,5	13	УК-4.1 УК-4.2
3.3	Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	1	0,5	13	УК-4.1 УК-4.2
<b>4.0</b>	<b>Подготовка к промежуточной аттестации (зачет)</b>	1		4	УК-4.1 УК-4.2

**5 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине: оформлен в виде приложения № 1 к рабочей программе дисциплины и размещен в электронной информационно-образовательной среде КриЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет

**6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

**6.1 Учебная литература**

**6.1.1 Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Изд-во, год издания	Кол-во экз. в библ./ 100% онлайн
6.1.1.1	Фролова В. П., Кожанова Л. В., Молодых Е. А., Павлова С. В.	Английский язык (Магистратура): учебное пособие. . [Электронный ресурс]. – <a href="https://e.lanbook.com/book/254474">https://e.lanbook.com/book/254474</a>	Воронеж: ВГУИТ, 2021	100 % онлайн
6.1.1.2	Барановская Т. А., Захарова А. В., Поспелова Т. Б., Суворова Ю. А.; под редакцией Барановской Т. А.	Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов. [Электронный ресурс]. – <a href="https://urait.ru/bcode/511748">https://urait.ru/bcode/511748</a>	Москва: Издательство Юрайт, 2023.	100% онлайн

**6.1.2 Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издат-во, год издания	Кол-во экз. в библ./ 100% онлайн
6.1.2.1	Абрамова И. Е., Шиимолина Е. П, Ананьина А. В.	Английский язык: основы научной коммуникации (презентация, статья, диссертация): учебное пособие. . [Электронный ресурс]. – <a href="https://e.lanbook.com/book/230369">https://e.lanbook.com/book/230369</a>	Санкт-Петербург : Лань, 2022	100% онлайн

**6.1.3 Учебно-методические разработки (в т. ч. для самостоятельной работы обучающихся)**

	Авторы, составители	Заглавие	Изд-во, год издания/ Личный кабинет обучающегося	Кол-во экз. в библ./ 100% онлайн
6.1.3.1	Богданова Л. В.	Иностранный язык. English for HRM students: учебное пособие. [Электронный ресурс]. – <a href="http://irbis.krsk.irkups.ru/web/index.php?C21COM=2&amp;I21DBN=IBIS&amp;P21DBN=IBIS&amp;Z21ID=1585219073125143612&amp;Image_file_name=%5CFul%5C3960%2Epdf&amp;Image_file_mfn=36419&amp;IMAGE_FILE_DOWNLOAD=0&amp;IMAGE_DOWNLOAD_TEXT=1#search=%22%22">http://irbis.krsk.irkups.ru/web/index.php?C21COM=2&amp;I21DBN=IBIS&amp;P21DBN=IBIS&amp;Z21ID=1585219073125143612&amp;Image_file_name=%5CFul%5C3960%2Epdf&amp;Image_file_mfn=36419&amp;IMAGE_FILE_DOWNLOAD=0&amp;IMAGE_DOWNLOAD_TEXT=1#search=%22%22</a>	Красноярск: КриЖТ ИрГУПС, 2022	100 % онлайн
6.1.3.2	Богданова Л. В.	Методические материалы и указания по изучению дисциплины	Личный кабинет обучающегося, ЭИОС	100% online

**6.2 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

6.2.1	Библиотека КриЖТ ИрГУПС : [сайт] / Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал ИрГУПС. – Красноярск. – URL: <a href="http://irbis.krsk.irkups.ru/">http://irbis.krsk.irkups.ru/</a> . – Режим доступа: после авторизации. – Текст : электронный.			
6.2.2	Электронная библиотека «УМЦ ЖДТ» : электронно-библиотечная система : сайт / ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте». – Москва, 2013 – 2024. – URL: <a href="http://umczdt.ru/books/">http://umczdt.ru/books/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.			
6.2.3	Znanium : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «ЗНАНИУМ». – Москва. 2011 – 2024. – URL: <a href="http://znanium.ru">http://znanium.ru</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.			
6.2.4	Образовательная платформа Юрайт : электронная библиотека : сайт / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва, 2020. – URL: <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.			
6.2.5	Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Директ-Медиа».			

	– Москва, 2001 – 2024. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
6.2.6	Красноярский институт железнодорожного транспорта : [электронная информационно-образовательная среда] / Красноярский институт железнодорожного транспорта. – Красноярск. – URL: <a href="http://sdo1.krsk.irkups.ru/">http://sdo1.krsk.irkups.ru/</a> . – Текст : электронный.
6.2.7	Национальная электронная библиотека : федеральный проект : сайт / Министерство Культуры РФ. – Москва, 2014 – 2024. – URL: <a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a> . – Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.
6.2.8	Российские железные дороги : официальный сайт / ОАО «РЖД». – Москва, 2003 – 2024. – URL: <a href="https://company.rzd.ru/">https://company.rzd.ru/</a> . – Текст : электронный.
6.2.9	<a href="http://www.management.com.ua/notes/top25-ceo-sites.html">http://www.management.com.ua/notes/top25-ceo-sites.html</a> Топ-25 сайтов для руководителя
6.2.10	Тренинг-класс [Электронный ресурс]: портал консалтингового агентства. – Режим доступа: <a href="https://master-class.spb.ru/articles/">https://master-class.spb.ru/articles/</a> – Загл. с экрана

### 6.3 Программное обеспечение и информационные справочные системы

#### 6.3.1 Базовое программное обеспечение

6.3.1.1	Microsoft Windows Vista Business Russian, авторизационный номер лицензиата 64787976ZZS1011, номер лицензии 44799789. Microsoft Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition (дог №2 от 29.05.2014 – 100 лицензий; дог №0319100020315000013-00 от 07.12.2015 – 87 лицензий).
---------	--

#### 6.3.2 Специализированное программное обеспечение

6.3.2.1	Не требуется
---------	--------------

#### 6.3.3 Информационные справочные системы

6.3.3.1	Гарант : справочно-правовая система база данных / ООО «ИПО «ГАРАНТ». – Режим доступа : из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
6.3.3.2	Автоматизированная система правовой информации на железнодорожном транспорте (БД АСПИЖТ) : сайт КонсультантПлюс / АО НИИАС. – Режим доступа : из локальной сети вуза. – Текст : электронный.
6.3.3.3	Автоматизированная система правовой информации на железнодорожном транспорте (БД АСПИЖТ) : сайт КонсультантПлюс / АО НИИАС. – Режим доступа: из локальной сети вуза. – Текст : электронный.

#### 6.4 Правовые и нормативные документы

6.4.1	Не требуется
-------	--------------

## 7 ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1	Корпус А, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, д. 2И Корпус Н, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2 Корпус Л, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2И, корп.1 Корпус Т, находятся по адресу: 660028, Россия, г. Красноярск, ул. Новая Заря, 2И, стр.2
2	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых проектов, работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения (ноутбук, проектор, экран), служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются учебно-наглядные пособия (презентации, плакаты, таблицы), обеспечивающие тематические иллюстрации содержания дисциплины.
3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду КриЖТ ИрГУПС. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: – читальный зал библиотеки; – компьютерный класс А-305.

## 8 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной деятельности	Организация учебной деятельности обучающегося
Практическое занятие	Практическое занятие – вид аудиторных учебных занятий, целенаправленная форма организации учебного процесса, при реализации которой обучающиеся по заданию и под руководством преподавателя выполняют практические задания. Практические задания направлены на углубление научно-теоретических знаний и овладение определенными методами работы, в процессе которых вырабатываются умения и навыки выполнения тех или иных учебных действий в данной сфере науки. Практические занятия развивают научное мышление и речь, позволяют проверить знания обучающихся, выступают как средства

	<p>оперативной обратной связи; цель практических занятий – углублять, расширять, детализировать знания, полученные на лекции, в обобщенной форме и содействовать выработке навыков профессиональной деятельности.</p> <p>На практических занятиях подробно рассматриваются основные вопросы дисциплины, разбираются основные типы задач. К каждому практическому занятию следует заранее самостоятельно выполнить домашнее задание и выучить лекционный материал к следующей теме. Систематическое выполнение домашних заданий обязательно и является важным фактором, способствующим успешному усвоению дисциплины.</p> <p>Особое внимание следует обращать на определение основных понятий дисциплины. Обучающийся должен подробно разбирать примеры, которые поясняют понятия</p>
Самостоятельная работа	<p>Обучение по дисциплине «Критическое мышление» предусматривает активную самостоятельную работу обучающегося. На самостоятельную работу отводится 96 часов по заочной форме обучения. В разделе 4 рабочей программы, который называется «Структура и содержание дисциплины», все часы самостоятельной работы расписаны по темам и вопросам, а также указана необходимая учебная литература: обучающийся изучает учебный материал, разбирает примеры и выполняет разноуровневые задачи в рамках как общих домашних заданий, так и индивидуальных домашних заданий (ИДЗ). При выполнении домашних заданий обучающемуся следует обратиться к материалу лекционных и предыдущих практических занятиях. Если этого будет недостаточно для выполнения всей работы можно дополнительно воспользоваться учебными пособиями, приведенными в разделе 6.1 «Учебная литература». Если, несмотря на изученный материал, задание выполнить не удастся, то в обязательном порядке необходимо посетить консультацию преподавателя, ведущего практические занятия, и/или консультацию лектора.</p> <p>ИДЗ должны быть выполнены обучающимся в установленные преподавателем сроки в соответствии с требованиями к оформлению (текстовой и графической частей), сформулированными в Положении «Требования к оформлению текстовой и графической документации. Нормоконтроль».</p> <p><b>Обучающийся заочной формы обучения выполняет КР.</b> Задания размещены в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет</p>
Зачет	<p>Проведение промежуточной аттестации в форме зачета у студентов заочной формы обучения позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля (при этом могут учитываться результаты текущего и итогового тестирования по дисциплине). Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет в форме тестирования.</p>
<p>Комплекс учебно-методических материалов по всем видам учебной деятельности, предусмотренным рабочей программой дисциплины, размещен в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС, доступной обучающемуся через его личный кабинет.</p>	



ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Иркутский государственный университет путей сообщения»

**Красноярский институт железнодорожного транспорта**

– филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения»  
(КрИЖТ ИрГУПС)

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**для проведения текущего контроля успеваемости  
и промежуточной аттестации по дисциплине**

**Б1.О.04 Иностранный язык в профессиональной деятельности**

**Приложение № 1 к рабочей программе**

Направление подготовки – 38.04.03 Управление персоналом

Профиль – Стратегическое управление персоналом организации

КРАСНОЯРСК

## 1. Общие положения

Фонд оценочных средств (ФОС) является составной частью нормативно-методического обеспечения системы оценки качества освоения обучающимися образовательной программы.

Фонд оценочных средств предназначен для использования обучающимися, преподавателями, администрацией КриЖТ ИрГУПС, а также сторонними образовательными организациями для оценивания качества освоения образовательной программы и уровня сформированности компетенций у обучающихся.

Задачами ФОС являются:

- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- самоподготовка и самоконтроль обучающихся в процессе обучения.

Фонд оценочных средств сформирован на основе ключевых принципов оценивания: валидность, надежность, объективность, эффективность.

Для оценки уровня сформированности компетенций используется трехуровневая система:

- минимальный уровень освоения, обязательный для всех обучающихся по завершению освоения образовательной программы; дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;
- базовый уровень освоения, превышение минимальных характеристик сформированности компетенций; позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;
- высокий уровень освоения, максимально возможная выраженность характеристик компетенций; предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

## 2. Перечень компетенций, в формировании которых участвует дисциплина.

### Программа контрольно-оценочных мероприятий. Показатели оценивания компетенций, критерии оценки

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» участвует в формировании компетенций:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

### Программа контрольно-оценочных мероприятий (заочная форма обучения)

№	Курс	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
<b>Курс 1</b>					
1	1	Текущий контроль	Тема 1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного	УК-4.1	Терминологический диктант

№	Курс	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
			перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.		Задания на письменный перевод
2	1	Текущий контроль	Тема 1.2 Языковая специфика научных текстов на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические свойства) и стилистическом уровнях. Техника специального перевода.	УК-4.1	Задания на письменный перевод внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
3	1	Текущий контроль	Тема 1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	УК-4.1	Задания реконструктивного уровня (на чтение) Терминологический диктант внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
4	1	Текущий контроль	Тема 2.1 Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	УК-4.2	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
5	1	Текущий контроль	Тема 2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/или теме исследования.	УК-4.2	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
6	1	Текущий контроль	Тема 2.3 Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/или теме исследования.	УК-4.2	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
7	1	Текущий контроль	Тема 3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	УК-4.1 УК-4.2	Задания продуктивного уровня внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
8	1	Текущий контроль	Тема 3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	УК-4.1 УК-4.2	Задания продуктивного уровня внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
9	1	Текущий контроль	Тема 3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации	УК-4.1 УК-4.2	Задания реконструктивного уровня (на чтение)

№	Курс	Наименование контрольно-оценочного мероприятия	Объект контроля (понятие/тем/раздел и т.д. дисциплины)	Код индикатора достижения компетенции	Наименование оценочного средства (форма проведения)
			доклада.		внеаудиторная контрольная работа (письменно) и ее защита (устно)
10	1	Промежуточная аттестация – зачет	Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы, дискурсивные особенности. Особенности перевода отраслевых терминов. Раздел 2. Реферативный перевод. Научное аннотирование. Реферирование научных и научно-популярных статей отраслевой тематики Разделы 3. Публичное выступление как особый вид иноязычной речевой деятельности. Презентация на английском языке.	УК-4.1 УК-4.2	Теоретические вопросы (устно) и практические задания (письменно) Тест (письменно)

### Описание показателей и критериев оценивания компетенций.

#### Описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки знаний, умений, навыков обучающихся. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью обучающихся на основе обратной связи и корректировки. Результаты оценивания учитываются в виде средней оценки при проведении промежуточной аттестации.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется четырехбалльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Для оценивания результатов обучения на зачете используется двухбалльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Перечень оценочных средств, используемых для оценивания компетенций, а также краткая характеристика этих средств приведены в таблице

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Терминологический диктант	Средство проверки степени овладения категориальным аппаратом темы, раздела, дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся	Комплект заданий для проведения диктанта на сложносоставные термины и терминологические сочетания.
2	Внеаудиторная контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по дисциплине. Содержит задания для проверки знаний, умений и навыков студентов заочной формы обучения	Типовое задание (полный комплект контрольных заданий внеаудиторной контрольной работы для заочной формы

№	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
			размещен в составе методических указаний по выполнению контрольной работы для студентов заочной формы обучения)
3	Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование	Средство, позволяющее диагностировать и оценить навыки и умения перевода, а также навыки использования элементов смыслового анализа текста профессиональной направленности (реферирования и аннотирования).	Оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения переводов с иностранного языка на русский, аннотирования и реферирования.
4	Задания реконструктивного уровня (на чтение)	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать знания и умения правильно использовать языковой (грамматика, лексика) и речевой материал, а также стратегии и навыки различных видов чтения (поискового, ознакомительного) для решения смоделированных задач в рамках определенной темы (раздела) дисциплины. Рекомендуется для оценки знаний и умений обучающихся	Учебные адаптированные и оригинальные неадаптированные тексты отраслевой тематики для выполнения заданий
5	Задания продуктивного уровня	Средство, позволяющее оценивать и диагностировать навыки и умения продуцировать устные и письменные высказывания на профессиональные темы, а также навыки публичного представления собственных результатов научных исследований в виде доклада, сообщений, пр.	Списки тем для структурирования устных и письменных высказываний на профессиональные темы и/или темы научного исследования.
4	Тестирование	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по разделам
5	Зачет	Средство, позволяющее оценить знания, умения, навыков и (или) опыта деятельности обучающегося по дисциплине. Может быть использовано для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся	Типовые тестовые задания по дисциплине

### **Критерии и шкала оценивания тестовых заданий при промежуточной аттестации в форме зачета**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 70 % и более тестовых заданий при прохождении тестирования
«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

### **Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости**

Терминологический диктант

Предлагается 15 терминов и терминологических сочетаний, за каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов	Оценка
15-13 баллов	«отлично»
12-10 баллов	«хорошо»
9-7 баллов	«удовлетворительно»
Менее 7 баллов	«неудовлетворительно»

#### Контрольная работа

За каждый правильный ответ присваивается один балл. Перевод в четырехбалльную систему происходит следующим образом:

Количество набранных баллов (в процентном отношении)	Оценка
90-100% правильных ответов	«отлично»
75-89% правильных ответов	«хорошо»
75-89% правильных ответов	«удовлетворительно»
Менее 60% правильных ответов	«неудовлетворительно»

#### Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся понимает общий смысл текста; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода соответствует стилю научного изложения. <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию; четко следует предлагаемой схеме реферирования /аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы английского языка. Допускаются 1-2 языковые ошибки.
«хорошо»		<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся в целом понимает общий смысл текста, но допускает отдельные неточности; адекватно передает значение лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний; язык перевода в основном соответствует стилю научного изложения. <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, но допускает отдельные неточности; следует предлагаемой схеме реферирования /аннотирования статьи; адекватно использует лексико-грамматические формы английского языка, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»		<b>Письменный перевод:</b> Обучающийся определяет общий смысл текста с существенными неточностями; значения лексико-грамматических форм, терминов и терминологических сочетаний передается приблизительно; имеются существенные недостатки в стилевом оформлении перевода. <b>Реферирование/аннотирование статьи:</b> обучающийся демонстрирует слабое умение определять основную идею текста и выделять второстепенную информацию, допускает значительное количество неточностей; существенно нарушает предлагаемую схему реферирования /аннотирования статьи; имеются нарушения в использовании лексико-грамматических форм английского языка, допускает до 4-х языковых ошибок, не препятствующих пониманию текста.

«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше
------------------------	--------------	---

### Задания реконструктивного уровня (на чтение)

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся в полном объеме демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Правильно распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает 1-2 ошибки при контроле понимания прочитанного.
«хорошо»		Обучающийся в целом демонстрирует знание стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Умеет выделять основную идею текста, а также выделять второстепенную информацию. Демонстрирует навыки контекстуальной догадки. В целом распознает значение грамматических структур для полного понимания прочитанного в процессе изучающего чтения. Допускает до 3 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«удовлетворительно»		Обучающийся демонстрирует слабые знания стратегий и навыки поискового и ознакомительного видов чтения. Не может выделять основную идею текста, затрудняется с выделением второстепенной информации. Не демонстрирует навыки контекстуальной догадки. Слабо распознает значение грамматических в процессе изучающего чтения. Допускает более 4 ошибок при контроле понимания прочитанного.
«не удовлетворительно»		«не зачтено»

### Задания продуктивного уровня

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 2-х языковых ошибок.
«хорошо»		Обучающийся в целом демонстрирует умение самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; полного и логически корректного представления результатов собственного научного исследования; в целом владеет навыками аргументированной речи; адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, но допускает до 3-х языковых ошибок.
«удовлетворительно»		Обучающийся демонстрирует слабые умения самостоятельной подготовки и презентации проектного материала; не полностью и логически некорректно представляет результаты собственного научного исследования; слабо владеет навыками аргументированной речи; не всегда адекватно использует лексико-грамматические формы и разговорные клише, допускает до 4-х языковых ошибок и 4 речевых неточностей.
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Выполненное задание не удовлетворяет ни одному из критериев, приведенных выше

### Тестирование при текущем контроле

Шкала оценивания		Критерии оценивания
«отлично»	«зачтено»	Обучающийся верно ответил на 90 – 100 % тестовых заданий при

		прохождении тестирования
«хорошо»		Обучающийся верно ответил на 80 – 89 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«удовлетворительно»		Обучающийся верно ответил на 70 – 79 % тестовых заданий при прохождении тестирования
«не удовлетворительно»	«не зачтено»	Обучающийся верно ответил на 69 % и менее тестовых заданий при прохождении тестирования

### Внеаудиторная контрольная работа (КР)

Шкала оценивания	Критерий оценки
«зачтено»	Задание выполнено по условию и в соответствии с выбранным вариантом. Обучающийся полностью и правильно выполнил задание КР или допущены не значительные ошибки (не искажающие общий результат экономических расчетов). Даны выводы к результатам расчетов. Теоретические вопросы раскрыты. При защите ответил на поставленные вопросы полностью или с частичными неточностями. КР оформлена аккуратно и в соответствии с предъявляемыми требованиями, включая табличное оформление экономических расчетов.
«не зачтено»	Задание выполнено не по условию и/или по неверному варианту. Обучающийся при ответе на поставленные вопросы и при выполнении заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений, допустил грубые ошибки в экономических расчетах при решении задач. Не раскрыл или неверно раскрыл поставленный теоретический вопрос. Отсутствуют выводы по результатам расчетов. При ответах на вопросы в процессе защиты было допущено множество неправильных ответов или ответов, демонстрирующих, что студент не ориентируется в материале

### Тест

Тесты формируются из фонда тестовых заданий по дисциплине. Структура фонда тестовых заданий по дисциплине, итогового теста по дисциплине и типовые примеры тестов приведены в разделе 3 данного документа.

Результаты тестирования могут быть использованы при проведении промежуточной аттестации в форме зачета.

Проверяемый уровень освоения компетенции/индикатора достижения компетенции	Рекомендуемое минимальное кол-во правильно выполненных тестовых заданий (%)	Рекомендуемые формы тестовых заданий
Минимальный	30-54%	Тестовые задания с выбором одного правильного ответа из нескольких
		Тестовые задания с выбором нескольких правильных ответов из множества ответов
		Тестовые вычисляемые задания
Базовый	55-79%	Тестовые задания с выбором одного правильного ответа из нескольких
		Тестовые задания с выбором нескольких правильных ответов из множества ответов
		Тестовые вычисляемые задания
Высокий	80-100%	Тестовые задания с выбором одного правильного ответа из нескольких
		Тестовые задания с выбором нескольких правильных ответов из множества ответов
		Тестовые вычисляемые задания



### 3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

#### 3.1 Типовые контрольные задания на терминологический диктант

Ниже приведены образец типового варианта терминологического диктанта по теме, предусмотренной рабочей программой.

Образец типового варианта терминологического диктанта  
по теме «Отраслевая терминология»

1. Воспроизведите письменный эквивалент следующих терминов и терминологических сочетаний на английском языке:

Russian	English
председатель	... chairman
менеджер по рекламе	...advertising manager
менеджер по маркетингу	...marketing manager
начальник производства	...production manager
менеджер по работам	...works manager
менеджер по закупкам	...purchasing manager
менеджер по продажам	...sales manager
главный бухгалтер	...chief accountant
менеджер по подготовке кадров	... training manager

#### 3.2 Типовые контрольные задания для проведения контрольных работ

Ниже приведены образцы типовых вариантов контрольных работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины

Предел длительности контроля – 90 минут.

Предлагаемое количество заданий – 10-15 заданий.

##### **Task 1. Choose the correct variant**

1. A period of time in which a woman who is having a baby is paid not to work is called maternity...

a) holiday b) pause c) leave d) benefit

2. The rate at which employees join or leave an organization is known as the employee .... rate.

a) departure b) satisfaction c) recruitment d) turnover

3. In order to rise up an organization, an employee needs to develop a broad set of business.....

a) applications b) cards c) ideas d) competencies

4. The human resource manager is responsible for...

a) forecasting the personnel need of the company b) hiring new workers; c) training and evaluating employees; d) administering wages, salaries, and employee benefits;

##### **Task 2. Match the terms with the definitions**

1. postgraduate education

a. an academic degree awarded by university upon completion of a course demonstrating mastery of a specific field

2. master's degree

b. creative and systematic work undertaken to increase the stock of knowledge

3. subject

c. a long piece of writing on a particular subject for a

4. research
5. thesis

university

- d. an area of knowledge that is studied at University
- e. learning and studying for academic or professional degrees, academic or professional certificates or diplomas

**Task 3. Write the correct forms of the verbs given in brackets, paying attention to the voice of the verb.**

1. (TO RECONSIDER) The compensation system \_\_\_\_\_ by HR department next year.
2. (TO PAY) A substantial bonus \_\_\_\_\_ to workers as the company earned high profits last month.
3. (TO PROVIDE) Some employees \_\_\_\_\_ with employer services.
4. (TO ASK) Besides application blank he \_\_\_\_\_ to take a test.
5. (TO DISCUSS) The problems concerned with the restructure of performance appraisal system \_\_\_\_\_ at the seminar last week.

**Task 4. Read the text “Basic Types of Information Systems”, translate the words given in bold and say whether the following sentences are true or false. Correct false statements to make them true:**

## **DIFFERENT TYPES OF MANAGER JOBS IN THE HR FIELD**

Every company wants to attract and retain staff as well as **assign** workers' jobs that are best suited for their talents. This is what the job of a human resources manager is all about. There are several different types of manager specialties in the human resources field. Each organization has its own way of **splitting up** the responsibilities, but the following are the most common types of human resources managers.

### **Employee Relations Manager**

Employee relations managers, also known as labor relations managers, **oversee** union and nonunion employment policies. They are responsible for **drawing up**, negotiating and administering labor contracts. These contracts cover topics such as wages, benefits, union practices, management practices and **grievances**. Employee relations managers also **handle disputes** between a company's workforce and management as well as coordinate procedures for grievances.

### **Staffing Manager**

Staffing managers, also known as recruiting managers, are responsible for the recruiting and hiring process of the human resources department of a company. They oversee a team of recruiters and take on the duties of a recruiter when **filling** high-level job **vacancies**. Staffing managers must develop a strategy for recruiting staff that helps them meet the company's needs.

### **Training and Development Manager**

Training and development managers are tasked with planning, coordinating and directing programs that **enhance** the knowledge and skills of a workforce. This includes overseeing a team of training and development specialists. They also work with the managers of each department in an organization **to align** the training and development programs **with** the goals of each department and the overall goals of the business.

### **Payroll Manager**

**Payroll managers** oversee the payroll department within an organization. This manager's job is to ensure that all **facets** of the payroll are processed accurately and in a timely manner. Payroll managers prepare accounting reports, administer payroll procedures and resolve any **discrepancies** or problems.

### **Compensation Manager**

Compensation managers are different from payroll managers in that they are tasked with managing the pay structure of an organization. This job involves monitoring **government regulations** and market conditions, collecting and analyzing wages and salaries data and **evaluating** how the pay structure of a company compares to its rivals to ensure the rates a company

pays are updated and competitive. Some compensation managers design plans that include bonuses and **incentives** for staff.

### **Benefits Manager**

Benefits managers are responsible for **administering** the benefits program for an organization's workforce. This involves the management of health, disability and life insurance policies as well as retirement plans. These managers work with **benefits vendors** and oversee the **enrollment**, distribution and renewal of these benefits for every employee. Benefits managers must regularly monitor government regulations and the expense of other plans to ensure the benefits programs are updated and competitive. Many large organizations split up the responsibilities for human resources managers into these separate specialized positions. Small organizations, however, are more likely to use a single human resources manager to oversee all facets of this department. Either way, human resources manager jobs are vital to the internal operations of every organization.

1. Labor contracts include such aspects as wages, management practices and filling vacancies.
2. A properly developed recruiting strategy helps meet the company's needs.
3. The area of concern of training and development manager is enhancing the knowledge and skills of a workforce.
4. The rates a company pays are updated through monitoring government regulations and accurate processing the payroll.

## **3.3. Типовые задания для реферирования и аннотирования текста**

### **3.3.1. Примерные тексты для выполнения аннотирования и реферирования**

#### **Текст 1**

#### **MOTIVATION**

Motivation refers to psychological process that gives behavior purpose and direction. It is an important area of study for managers because it helps them better understand our most valuable resource, people. (Realistically, motivation is just one of many explanations of work behavior, such as one's knowledge and emotional state and organizational factors.) Even though the employees in one study ranked "interesting work" the highest among the things they wanted from their jobs, their supervisors believed that they wanted "good wages" above all else. This type of misperception of employees' needs can cripple a motivation program. Pollster D. Yankelovich contends that traditional motivation tools such as fear, money, strict supervision, and the work ethic are inappropriate for nearly half of today's labor force in the USA.

Among alternative motivation theories, Maslow's needs hierarchy theory, Herzberg's two-factor theory, and expectancy theory stand out as particularly relevant for managers. According to Maslow's message, people always have needs, and when one need is relatively fulfilled, others emerge in a predictable sequence to take its place. His five-level needs hierarchy, although empirically criticized, makes it clear to managers that people are motivated by emerging rather than fulfilled needs. Assuming that job satisfaction and performance are positively related, Herzberg believes that the most that wages and working conditions can do is eliminate sources of dissatisfaction. According to Herzberg, the key to true satisfaction and motivation is an enriched job that provides an opportunity for achievement, responsibility, and personal growth. Expectancy theory is based on the idea that the strength of one's motivation to work is the product of perceived probabilities of acquiring personally valued rewards. Both effort-performance ("What are my chances of getting the job done if I put out the necessary effort?") and performance-reward ("What are my chances of getting the rewards I value if I satisfactorily complete the job?") probabilities are important to expectancy theory.

Depending on how it is designed, a job can either hamper or promote personal growth and satisfaction. Although historically a key to higher productivity, specialization of labor has been associated with costly human problems in recent years. Managers have the options of fitting people to jobs or fitting jobs to people when attempting to counter the specialization-of-labor dilemma. The first option includes realistic job previews (honest explanations of what a job actually involves), job

rotation (periodically moving people from one specialized job to another), and limited exposure (establishing a challenging but fair daily performance standard, and letting employees go home when it is reached). Managers who pursue the second option, fitting jobs to people, can either enlarge (combine two or more tasks into a single job) or enrich (redesign a job to increase its motivating potential) jobs. Job enrichment vertically loads jobs to meet individual needs for responsibility and knowledge of results. Personal desire for growth and a supportive climate are required for successful job enrichment.

Both extrinsic (externally granted) and intrinsic (self-granted) rewards, when properly administered, can have a positive impact on performance and satisfaction.

*By John Smith  
The Financial Times  
February 26, 2018*

### ***Реферирование***

The article was published in “The Financial Times” on February 26, 2018. The title of the article is “Motivation”. It is written by John Smith.

The article touches upon an important area of management, that is motivation of people.

The article can be divided into three parts. In the opening paragraph the author states that traditional motivation tools such as fear, money and strict supervision are inappropriate nowadays.

Further the author describes some motivation theories, they are Maslow’s needs hierarchy theory, Herzberg’s two-factor theory and expectancy theory.

Thanks to the Maslow’s five-level needs hierarchy, managers can understand that people are rather motivated by emerging needs and not by the fulfilled ones.

Another point of view is presented by Herzberg who believes that the most important thing in motivation is the elimination of dissatisfaction. So the opportunity for achievement, responsibility and personal growth provide satisfaction and as a result motivation. The third theory, expectancy theory, is based on the idea that the strength of one's motivation to work is the product of perceived probabilities of acquiring personally valued rewards.

In conclusion the author tells that managers have the options of fitting people to jobs or fitting jobs to people. The first way includes job previews, job rotation and establishing a challenging but fair daily performance standard. The second way let managers either enlarge or redesign a job in order to increase its motivating potential.

The author stresses that both externally granted and self-granted rewards, when properly administered, can have a positive impact on performance and satisfaction of people.

Summarizing the information given in the article I can say that all these theories are particularly relevant for managers and help to better understand the most valuable resource of managers, people. That’s why the article is of great interest for me.

## **Текст 2**

### **FREELANCE WORK**

A freelancer, freelance worker, or freelance is somebody who is self-employed and is not committed to a particular employer long term. Fields where freelancing is common include: journalism, publishing, writing, filmmaking, cosmetics, fragrances, editing, event planning, copy editing, copywriting, computer programming, web design and graphic design, website development, consulting, tour guiding, and translating. Freelancers may charge by the day, hour, or page or on a per-project basis. Instead of a flat rate or fee, some freelancers have adopted a value-based pricing method based on the perceived value of the results to the client. By custom, payment arrangements may be upfront, percentage upfront, or upon completion. For more complex projects, a contract may set a payment schedule based on milestones or outcomes. According to the Bureau of Labor Statistics of the U.S. Department of Labor, approximately 10.3 million workers in the US (7.4% of the US workforce) are independent contractors. In the past three years, companies have increased

their outsourcing by 22% on the internet. The Internet has opened up many freelance opportunities, expanded available markets, and has contributed to service sector growth in many economies. Offshore outsourcing, Online outsourcing and crowd sourcing are heavily reliant on the Internet to provide economical access to remote workers, and frequently leverage technology to manage workflow to and from the employer. Much of the computer freelance work is being outsourced to poorer countries outside the United States and Europe. This has spurred conflict because American and European workers are not receiving the benefits. The compromise has led to student freelancers who now provide a steady source of cheap labor while keeping jobs American and European. The major drawback is the uncertainty of work and thus income, and lack of company benefits such as a pension, health insurance, paid holidays and bonuses. Many freelancers, especially in journalism, regard themselves as having greater income security through the diversity of outlets – the loss of any one of which leads to the loss of only a portion of income, rather than its totality as with salaried employees. Freelancers often must handle contracts, legal issues, accounting, marketing, and other business functions by themselves. If they do choose to pay for professional services, they can sometimes turn into significant out-of-pocket expenses. Working hours can extend beyond the standard working day and working week. According to the latest investigations India leads rather confidently being the largest source of freelancers over the world. Then United States follow India, having been pressed by Russia. The third place is divided between Russia and Philippines. Then there are Ukraine, Pakistan; on last place is Argentina. The matter is that Indians, Pakistanis and especially Filipinos frequently work at the low prices. In a case with Filipinos business reaches 50 cents per hour. It makes \$20 a week and, roughly speaking, \$80 a month. More than 12,000 freelancers work on the average for 5\$/hour! Almost 23,000 – for 10\$/hour, hardly more than 14,000 – for 15\$/hour. For 30\$/hour works all order of 3,000 freelancers. In the USA average hourly rate is the best. The lowest rate is in the Third World countries; Russia is among them in this list. It is important to note that being a freelancer is not suitable to all people. Being a freelancer requires discipline and self-motivation along with other easier to acquire skills. If the freelancer works at home they are prone to additional stresses that if not managed properly, could prevent them from earning an income at their profession.

### *Реферирование*

The article is headlined “Freelance Work” and it provides thorough investigation of freelancing as it is. It describes its drawbacks and advantages, the way freelancer is paid and the spheres where freelancing is common. According to the author the general fields where freelancing is common are journalism, publishing, writing, filmmaking, cosmetics, fragrances, editing, event planning, copy editing and some others. The way freelancers are usually paid is by fixed hourly rate and this type of payment is accepted all over the world. But there are some fields where instead of a flat rate or fee, some freelancers have adopted a value based pricing method based on the perceived value of the results to the client. Contracts are signed but very rarely. The author of the text provides some data based on information from the Bureau of Labor Statistics of the U.S. Department of Labor. Due to Internet expansion the number of freelancers is growing every day. The Internet has opened up many freelance opportunities, expanded available markets, and has contributed to service sector 27 growth in many economies. Thus the employer can hire professionals from any country and it is not necessary to be located close to the main office. Freelancer can make job from home, create some projects and send by email. The salary is send by bank transaction or some web-services if necessary. Except numerous advantages and growing popularity of freelancing there are some drawbacks too. The author gives several examples: the uncertainty of work and thus income, and lack of company benefits such as a pension, health insurance, paid holidays and bonuses. If there is a need to make some contracts freelancers often must handle legal issues, accounting, marketing, and other business functions by themselves. If they do choose to pay for professional services, they can sometimes turn into significant out of-pocket expenses. In my opinion the worst thing about freelancing is that it doesn't provide feeling of security and sometimes even brings some uncertainty to life. Working hours can extend beyond the

standard working day and working week because freelancer gets money only after having some result or on work completion. Due to the desire to get normal salary most responsible freelancers work more. The author states that it is not easy to be freelancer and this type of work doesn't suit to all because being a freelancer requires discipline and self-motivation along with other easier to acquire skills. To my mind freelance work suits to students or pensioners more as they can have extra money to what they have from the state. Plus, they can study (if we speak about students) or can have free time with grandchildren or rest (if we mean pensioners). But due to uncertainty and financial instability I think freelancing doesn't suit to young professionals with families. If it is a second source of income, it would be great but to rely completely on freelance I would like. Personally I think this article is worth reading as it is very informative, gives much food for thought especially to those people who are going to find job in the nearest future.

Источники статей:

<https://www.managementstudyguide.com>

<https://www.sciencedirect.com/journal/human-resource-management-review>

<http://www.sciencedirect.com/science/journal/03064379/open-access>

### **3.3.2. Типовые контрольные задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование**

Образец типового варианта заданий на письменный перевод с последующим реферированием по теме «English as the International Language of Science and Technology»

Предел длительности контроля – 60 минут.

Предлагаемое количество заданий – 2 задания.

**1. This is an article from a journal. Translate Paragraphs 1, 2 into Russian (in written form). Then make an abstract of the article.**

#### **English as the International Language of Science and Technology**

Language and culture, according to Foyewa (2012), are believed to be as two sides of a coin. The English language reflects the culture of the Europeans. It is a West Germanic language originated from the Anglo-Frisian dialects. It was brought to Great Britain by Germanic invaders or settlers (North West Germanic and Netherlands). Therefore, the language of the Germanic people gave rise to the English language. The old English was later influenced by German, Dutch, Latin and Ancient Greek during the Renaissance period. The language can be said to have undergone a lot of influences over the last two thousand years. The influences came from the world powerful language – The Greek, the Latin, the Dutch and the German. This made it easy for the language to have positive influence on giant world languages later in life.

History of Science

Buchanan (2015) opined that the history of science is the study of the historical development of science and scientific knowledge including both natural sciences and social sciences. Science, according to him, is the study of empirical, theoretical and practical knowledge about the natural world. The study of science, until the 19<sup>th</sup> century, according to Deng (2015), was referred to as natural philosophy while the English word 'scientist' is relatively recent and was first coined by William Whewell in the 19<sup>th</sup> century. Prior to that time, people investigating nature called themselves natural philosophers. International Journal of English Language and Linguistics Research Vol.3, Issue 5, pp.34 -41, August 2015 Published by European Centre for Research Training and Development UK.

Technology on the other hand, according to dictionary.reference.com, is the branch of knowledge that deals with the creation and the use of technical means and their interaction with life,

society and environment drawing upon such subjects as industrial arts, engineering, applying science and pure science. It is the scientific and or industrial process of inventing, creating objects or machines that make living easier.

English as International Language of Science English, according to Drubin and Kellogg (2012), is now used almost exclusively as the language of science. Though up till now, the world Scientist Association has not officially declared the language as the official language of science, but almost all activities in science and technology are carried in the language. Deng (2015) posits that five percent (5%) of people worldwide are native speakers. This means that ninety-five per cent (95%) of worldwide speakers of English are non-native speakers.

However, there is daily increase in the learning and the use of the language among other countries where the language was initially ascribed the status of “foreign language”. There are many factors responsible for the sudden interest in the use of English language worldwide.

Among these are: The origin of English: English has its origin from German, Greek, Latin and Dutch. This made it easier to learn by the speakers of the four languages. Linguistic similarities in English and the four languages facilitate the learning of English language by the speakers of those languages. Apart from this, most lexical items in English are borrowed from other languages, including French. This makes the learning and understanding of English language easy by the speakers of other languages.

The rising power of America:

The activities of the United State of America helped tremendously in populating the Englishlanguage in many ways:

(a)Increase in the United States science graduates: The National Science Foundation, according to Deng (2015) calculates that two hundred and ninety-three (293)American graduated with a research doctoral in 1902. By 1990s, according to him, the country produced more than 30,000 new science Ph.Ds. a year. More than a million newAmerican researchers in the 20thcentury. All these projects were written and published in English language. This has helped to make the language an indisputable lingua franca in science.

(b)The fall of the USSR

The role played by the United States of America in bringing an end to the Union of Soviet and Socialist Republic (USSR) also helped in the spread of English language. The USSR was established on December 20, 1922 comprising Federation of Russia, Belorussia and Transcaucasia federation.

It later grew into the world most powerful and influential state. The war against the communist government of the USSR led by the USA government resulted to the collapse of the union in 1991. This gave more recognition to the USA and English language in the world.

(c) Google: In 1995, Larry Page (22years old) and Sergey Brin (21years old) met at Stanford University, and by 1996, they began a collaborative work on a search engine called Back Rub. Back Ruboperates on Standford Servers. Google.com was registered on September 15, 1997 as a domain. The language of Google is English. Most world Science and technology researchers make International Journal of English Language and Linguistics Research. This also helped in the spread and dominance of English in the field of science and technology

The facebook and other social networks – most social networks were developed by Americans. They were majorly developed as a means of social interaction. However, theyweredevelopedinEnglish.

#### **3.4. Типовые контрольные задания реконструктивного уровня (на чтение)**

Ниже приведен образец типовых вариантов типовых контрольных заданий реконструктивного уровня (на чтение), предусмотренных рабочей программой.

Образец типового варианта заданий реконструктивного уровня  
по теме «The Strategic Management Process»

Предел длительности контроля – 20 минут.  
Предлагаемое количество заданий – 4.

### **1. Read the text and answer the questions below:**

#### **The Concept of Strategic Management**

Most well-run organizations attempt to develop and follow strategies, large-scale action plans for interacting with the environment in order to achieve long-term goals. A comprehensive statement of an organization's strategies, along with its mission and goals, constitutes an organization's strategic plan. To learn where such strategies originate and how they are put into action, we need to examine carefully an aspect of the planning function called strategic management. Strategic management is a process through which managers formulate and implement strategies geared to optimizing strategic goal achievement, given available environmental and internal conditions. This definition recognizes that strategic management is oriented toward reaching long-term goals, weighs important environmental elements, considers major internal characteristics of the organization, and involves developing specific strategies.

#### **The Strategic Management Process**

The strategic management process is made up of several major components. The process begins with identifying the organization's mission and strategic goals. The process also includes analyzing the competitive situation, taking into consideration both the external environment and relevant organizational factors. Once the situation has been carefully analyzed, managers can begin to develop, or formulate, various strategies that can be used to reach strategic goals. The part of the strategic management process that includes identifying the mission and strategic goals, conducting competitive analysis, and developing specific strategies is often referred to as strategy formulation. In contrast, the part of the strategic management process that focuses on carrying out strategic plans and maintaining control over how those plans are carried out is known as strategy implementation. Strategy implementation is increasingly highlighted as a distinct part of the strategic management process because even the most brilliantly formulated strategies must be implemented effectively in order to reach strategic goals.

#### **Importance of Strategic Management**

Strategic management is important to organizations for several reasons. For one thing, the process helps organizations identify and develop a competitive advantage, which is a significant edge over the competition in dealing with competitive forces. For example, Disney has been able to gain a competitive advantage in the family entertainment industry by creating amusement parks, movies, and products based on the renowned Disney characters.

Another reason for the importance of strategic management is that it provides a sense of direction so that organization members know where to expend their efforts. Without a strategic plan, managers throughout the organization may concentrate on day-to-day activities only to find that a competitor has maneuvered itself into a favorable competitive position by taking a more comprehensive, long-term view of strategic directions. For example, the Rayovac Corporation, a battery and flashlight maker based in Madison, Wisconsin, had fallen behind competitors in the early 1980s because of its aging product line, outdated packaging, and slowness in entering the market for alkaline batteries (which became the industry standard). Since that time, a new chairman and vice-chairman, the husband and-wife team of Thomas and Judith Pyle, have rejuvenated the company partially through a variety of innovative new products.

Yet another reason for the importance of strategic management is that it can help highlight the need for innovation and provide an organized approach for encouraging new ideas related to strategies. For instance, Disney has a special procedure for handling major innovations, whereby new ideas and accompanying financial considerations are forwarded to the strategic planning group, which evaluates them for compatibility with the firm's overall strategy. In addition, the process can be used to involve managers at various levels in planning, thus making it more likely that the managers will understand the resulting plans and be committed to their implementation.



- 1) What does the definition of strategic management recognize?
- 2) What does the strategic management process begin with?
- 3) What does the strategic management process include?
- 4) Why is strategy implementation increasingly highlighted as a distinct part of the strategic management process?
- 5) Why is strategic management important to organizations?

### **3.5 Типовые контрольные задания продуктивного уровня**

Ниже приведен образец типовых вариантов заданий продуктивного уровня, предусмотренных рабочей программой,

Образец типового варианта заданий продуктивного уровня по темам «Моя магистерская работа», «The Concept of Strategic Management»

Предел длительности контроля - 10 минут.

Предлагаемое количество заданий - 8.

1. Speak on the main points of your master's thesis
2. Speak on the problem «Motivating your Choice of Magistracy Course»
3. Write an essay on «The most important resource of all companies is people»
4. Write an essay on «What are your career expectations and why? »
5. Make up a report on «Human Capital Management Strategy»
6. Make up a report on «Employee Engagement Strategy»
7. Make up a report on «Employee Resourcing Strategy»
8. Make up a report on «Employee Relations Strategy»

### **3.6 Типовая внеаудиторная контрольная работа**

Перечень вариантов контрольных работ.

Контрольные работы выполняются по 5 вариантам

Формула определения варианта	Номер варианта
Номер зачетной книжки заканчивается на цифры «1» и «2»	1
Номер зачетной книжки заканчивается на цифры «3» и «4»	2
Номер зачетной книжки заканчивается на цифры «5» и «6»	3
Номер зачетной книжки заканчивается на цифры «7» и «8»	4
Номер зачетной книжки заканчивается на цифры «9» и «0»	5

*Задания для выполнения контрольной работы №1  
«what is economics?»*

Данная работа включает в себя восемь заданий:

1. Употребление времён группы Indefinite (Present, Past, Future) в действительном залоге.
2. Употребление времён группы Indefinite (Present, Past, Future) в страдательном залоге.
3. Употребление глаголов в нужной форме в зависимости от грамматического контекста.
4. Употребление оборота there + to be.

5. Образование множественного числа существительных.
6. Употребление прилагательных в сравнительной и превосходной степенях.
7. Правила образования общих и специальных вопросов.
8. Перевод текста, ответы на вопросы к тексту

Задания для выполнения данной контрольной работы выбираются согласно варианта, который, в свою очередь, определяется в соответствии с указаниями, описанными ранее.

#### Пример выполнения контрольной работы

I. Переведите предложения, обращая внимание на употребление времён группы Indefinite (Present, Past, Future) в действительном залоге. Выпишите сказуемые и укажите их видовременные формы.

The unemployed demanded jobs.

Безработные требовали работы.

Сказуемое - demanded - Past Indefinite Tense Active Voice

II. Переведите предложения, обращая внимание на употребление времён группы Indefinite (Present, Past, Future) в страдательном залоге. Выпишите сказуемые и укажите их видовременные формы.

Money market accounts are recognized useful by many people.

Счета денежного рынка признаны полезными многими людьми.

Сказуемое - was interviewed - Present Indefinite Tense Passive Voice

III. Переведите предложения, поставив глагол в нужную форму.

The system (to base – Present Indefinite Passive) on the private enterprise with private ownership of the means of production and private supplies of capital.

The system is based on the private enterprise with private ownership of the means of production and private supplies of capital.

Система основана на частном предпринимательстве с частной собственностью на средства производства и частными запасами капитала.

III. Переведите предложения, обращая внимание на употребление оборота there + to be.

There are absolutely different ways to solve this economic problem.

Есть совершенно разные пути решения этой экономической проблемы.

V. Образуйте множественное число существительных.

Задание 1. Запишите следующие существительные в форме множественного числа:

money, train, life, information, roof, pen, window, week, clock, dress.

Money – money, train – trains, etc.

Задание 2. Поставьте следующие словосочетания во множественное число (обратите внимание на изменения в указательных местоимениях):

this phenomenon, that match, this tea-cup, this lady, that datum.

this phenomenon - these phenomena, etc.

Задание 3. Перепишите исчисляемые и неисчисляемые существительные в два столбика:

index, water, machine, idea, family, knowledge, sea, hour, tree, silver

исчисляемые	неисчисляемые
index	water

VI. Переведите предложения, обращая внимание на употребление прилагательных в сравнительной и превосходной степенях. Подчеркните прилагательные в английских предложениях и укажите степень сравнения.

The lower is the price, the more you can buy. Сравнительная степень.  
Чем ниже цена, тем больше можно купить.

VII. Переведите предложения, употребив прилагательные, данные в скобках, в сравнительной или превосходной степени.

Friday is (good) for shopping than Saturday.  
Friday is better for shopping than Saturday.  
Пятница лучше подходит для покупок, чем суббота.

VIII. Задайте общие вопросы и специальные вопросы к подчеркнутым словам.

Scientists will go for the economic conference next week.  
Общий вопрос:  
Will scientists go for the economic conference next week?  
Специальный вопрос: When will scientists go for the economic conference?

IX. Переведите текст.

What does economics study?  
Что изучает экономика?

Перед переводом текста, уточните перевод терминов по теме «Economics»:  
Economics, money, business, inflation, unemployment, business managers, resources, demand, a trade-off, to make more money.

X. Ответьте на вопросы в соответствии с содержанием текста.

What does the science of economics study? - Very simply, economics studies the way people deal with a fact of life: resources are limited, but our demand for them certainly is not.

Примерные вопросы для защиты контрольной работы

1. Назовите времена в активном и страдательном залогах.
2. Составьте 10 предложений с глаголами в Indefinite Tense Active Voice.
3. Составьте 10 предложений с глаголами в Indefinite Tense Passive Voice.
4. Назовите правила образования степеней сравнения в английском языке.
5. Перечислите основные термины по теме «What is Economics?».

*Задания для выполнения контрольной работы № 2  
«Economic systems»*

Данная работа включает в себя восемь заданий:

1. Употребление времён группы Continuous (Present, Past, Future) в действительном залоге.

2. Употребление времён группы Continuous (Present, Past, Future) в страдательном залоге.
  3. Употребление глаголов в нужной форме в зависимости от грамматического контекста.
  4. Употребление модальных глаголов.
  5. Формы Participle I.
  6. Употребление Participle I в функциях определения и обстоятельства.
  7. Употребление Participle II в функциях определения и обстоятельства.
  8. Перевод текста, ответы на вопросы к тексту.
- Задания для выполнения данной контрольной работы выбираются в согласно варианта, который, в свою очередь, определяется в соответствии с указаниями, описанными ранее.

*Задания для выполнения контрольной работы № 3 «Money and its functions»*

Данная работа включает в себя восемь заданий:

1. Употребление времён группы Perfect (Present, Past, Future) в действительном залоге.
2. Употребление времён группы Perfect (Present, Past, Future) в страдательном залоге.
3. Употребление глаголов в нужной форме в действительном залоге в зависимости от грамматического контекста.
4. Употребление глаголов в нужной форме в страдательном залоге в зависимости от грамматического контекста.
5. Формы Герундия.
6. Употребление Герундия в различных функциях.
7. Употребление инфинитивной конструкции Complex Subject.
8. Перевод текста.

Задания для выполнения данной контрольной работы выбираются в согласно варианта, который, в свою очередь, определяется в соответствии с указаниями, описанными ранее.

*Задания для выполнения контрольной работы № 4 «demand and supply»*

Данная работа включает в себя восемь заданий:

1. Употребление времён группы Perfect Continuous (Present, Past, Future) в действительном залоге.
2. Употребление времён группы Perfect Continuous (Present, Past, Future) в страдательном залоге.
3. Употребление глаголов в нужной форме в зависимости от грамматического контекста.
4. Формы Инфинитива.
5. Употребление Инфинитива в функциях определения и обстоятельства.
6. Употребление независимого причастного оборота.
7. Употребление инфинитивной конструкции Complex Object.
8. Перевод текста.

Задания для выполнения данной контрольной работы выбираются в согласно варианта, который, в свою очередь, определяется в соответствии с указаниями, описанными ранее.

### **3.7 Типовые тестовые задания**

Тестирование проводится по окончании и в течение года по завершению изучения дисциплины и раздела (контроль/проверка остаточных знаний, умений, навыков и (или)

опыта деятельности). Компьютерное тестирование обучающихся по темам используется при проведении текущего контроля знаний обучающихся.

Тесты формируются из фонда тестовых заданий по дисциплине.

**Тест** (педагогический тест) – это система заданий – тестовых заданий возрастающей трудности, специфической формы, позволяющая эффективно измерить уровень знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся.

**Тестовое задание (ТЗ)** – варьирующаяся по элементам содержания и по трудности единица контрольного материала, минимальная составляющая единица сложного (составного) педагогического теста, по которой испытуемый в ходе выполнения теста совершает отдельное действие.

**Фонд тестовых заданий (ФТЗ) по дисциплине** – это совокупность систематизированных диагностических заданий – тестовых заданий (ТЗ), разработанных по всем тематическим разделам (дидактическим единицам) дисциплины (прошедших апробацию, экспертизу, регистрацию и имеющих известные характеристики) специфической формы, позволяющей автоматизировать процедуру контроля.

**Типы тестовых заданий:**

ЗТЗ – тестовое задание закрытой формы (ТЗ с выбором одного или нескольких правильных ответов);

ОТЗ – тестовое задание открытой формы (с конструируемым ответом: ТЗ с кратким регламентируемым ответом (ТЗ дополнения); ТЗ свободного изложения (с развернутым ответом в произвольной форме)).

### **Структура фонда тестовых заданий по дисциплине «иностранный язык в профессиональной деятельности»**

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД/РПП (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
УК 4.1: способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на иностранном языке;	1.1 Теоретические основы профессионально-ориентированного перевода. Переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровне.	Основные понятия профессионально-ориентированного перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Переводческий анализ. Стратегии перевода.	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: предпереводческий анализ.	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	1.2 Языковая специфика научных текстов на лексическом (специфика научного и терминологического тезауруса), грамматическом (особенности словообразования, видовременные и синтаксические	Основные лексические характеристики научного стиля: слова, выражения и грамматические конструкции, свойственные академическому стилю речи	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
Различные техники перевода специальной терминологии, классификация		Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ	

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД/РПП (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
УК 4.2: способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата,	свойства) и стилистическом уровнях. Техника специального перевода.	терминов по общим признакам: структуре, значению, происхождению		
		Проблемно–переводческие задания: переводческие трансформации на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	1.3 Чтение и перевод адаптированных и аутентичных текстов по теме раздела. Составление тематического глоссария.	Основные характеристики адаптированных и аутентичных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Принципы составления тематических словарей	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: ситуативная и коммуникативная обусловленность употребления слов и устойчивых словосочетаний	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Основные принципы реферирования и аннотирования научных текстов.	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	2.1 Правила и этапы реферирования и аннотирования научных текстов.	Основные понятия аннотирования	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: составление алгоритма работы над реферативным переводом	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	2.2 Основные клише и грамматические конструкции для реферирования и аннотирования текстов по отраслевой тематике и/ или теме исследования.	Грамматические вопросы перевода специальных текстов	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Оперирование клише при реферировании и аннотировании текстов по отраслевой тематике	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: слова, выражения и грамматические	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД/РПП (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
доклада, презентации на иностранном языке.		конструкции, свойственные академическому стилю речи		
	2.3 Практикум по реферированию научных и научно-популярных статей отраслевой тематики и/ или теме исследования.	Жанрово-стилистическая принадлежность перевода и жанрово-стилистическая норма перевода	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Оценка качества перевода	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: синонимия, экспрессивные оттенки синонимов, антонимия.	Действия	5 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
	3.1 Виды и этапы публичных выступлений. Речевые клише докладов и презентаций на иностранном языке.	Коммуникация в профессионально ориентированных ситуациях общения, осуществляемая в устной и письменной формах.	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Экспрессивно-модальные оттенки при переводе специальных текстов	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: отбор клише при подготовке презентации	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
<p>УК 4.1: способен к устной и письменной коммуникации по профессионально-релевантным темам на иностранном языке;</p> <p>УК 4.2: способен к извлечению информации из отечественных и зарубежных источников научного</p>	3.2 Практикум по презентации научного доклада. Деловая (ролевая) игра "Научная конференция".	Логические приемы аргументации: умение аргументированно излагать свою позицию в устной и письменной форме; умение делать краткое сообщение–рассуждение с опорой на знания внешнеполитических вопросов; умение критически оценивать, опровергать и задавать вопросы, направленные на уточнение или ослабление позиции «оппонента»	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ

Индикатор достижения компетенции	Тема в соответствии с РПД/РПП (с соответствующим номером)	Содержательный элемент	Характеристика содержательного элемента	Количество тестовых заданий, типы ТЗ
характера с последующей переработкой (компрессией) в виде обзора, аннотации, реферата, доклада, презентации на иностранном языке.		Принципы подготовки научного доклада на иностранном языке	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: составление словаря по теме "Научная конференция".	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
	3.3 Чтение (ознакомительное и поисковое) текстов отраслевой тематики. Подготовка презентации доклада.	Особенности ознакомительного и поискового видов чтения	Знание	5 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
		Особенности академического стиля речи	Умения	4 – ОТЗ 5 – ЗТЗ
		Проблемно–переводческие задания: разработка шаблона презентации на английском языке	Действия	4 – ОТЗ 4 – ЗТЗ
			Итого	$\sum$ 240 120 – ОТЗ 120 – ЗТЗ

Полный комплект ФТЗ хранится в электронной информационно-образовательной среде КрИЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ.

Ниже приведен образец типового варианта итогового теста, предусмотренного рабочей программой дисциплины

*Образец типового варианта итогового теста,  
предусмотренного рабочей программой дисциплины*

Тест содержит 26 вопросов, в том числе 13 – ОТЗ, 13 – ЗТЗ.  
Норма времени – 50 мин.

**1. Translation is a type of \_\_\_\_\_ communication.**

- Global.
- Lingual.
- Interpersonal.
- Bilingual.
- Business.



**2. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?**

Most contracts entered into in ordinary commercial transactions fall within this classification.

- 1) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, лежат вне этой классификации.
- 2) Большинство контрактов, заключаемых в ходе коммерческих отношений, подпадают под эту классификацию.
- 3) Большинство контрактов, заключаемых в ходе обычных торговых сделок, подпадают под эту классификацию.
- 4) все варианты правильные;
- 5) верных вариантов нет.

**3. The combination of salary plus perks is ...**

**4. condition/ greater/ in/ which/ human/resources/than/ the/ scarcity/ is/ wants/ the/ are/ available.**

**5. ... – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.**

**6. TM-tools made a revolution in the translation business. Freelancers prefer the program \_\_\_\_\_, which they call DV.**

- a) Star Transit.
- b) TRADOS.
- c) SDLX.
- d) IBM Translator Manger.
- e) Deja Vu.

**7. Extra payments such as a company car, free accommodation etc. is ...**

**8. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:**

- a) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

**9. ... – перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.**

**10. Inflation hurts people living on ... money incomes.**

**11. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует смыслу предложения?**

A contract is an agreement between two or more persons.

- 1) Контракт - это соглашение между двумя и более персонами.
- 2) Контракт - это соглашение не более двух персон.
- 3) Контракт - это соглашение между двумя сторонами.
- 4) все варианты правильные;
- 5) верных вариантов нет.

**12. much/ in/ economical/ more/ bulk/ is/ buy/ it/ to.**

**13. ... – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.**

**14. Money that you receive as payment from the organization you work for, paid monthly is ...**

**15. Какой из предложенных ниже вариантов перевода наиболее точно соответствует слову «Contract»?**

1) соглашение; 2) исполнение; 3) иск; 4) помолвка; 5) договор.

**16. cost/ the/ next/ particular/ best/ want/ is/ opportunity/ resources/ given/ is/ use/ up/ in/ when/ way/ alternative/ to/ that/ you/ a.**

**17. One source of ... .. is supply shocks.**

**18. ... – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Реципиента.**

**19. Ситуативный контекст:**

а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте

б) условия, в которых проходит процесс перевода

в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

**20. Money you earn that is paid according to the number of hours, days, or weeks that you work is ...**

**21. use/ their/ sold/ personal/ consumer/ are/ for/ finished/ to/ products/ own/ goods/ consumers.**

**22. The boundary between inflation and ... is price stability.**

**23. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:**

а) научные тексты

б) юридические документы

в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

**24. Every company must watch its ... carefully if it is to avoid bankruptcy**

а) director

б) sales manager

с) chief accountant

д) cash flow

е) production line

ф) output

г) competitors

х) all the above

**25. ... is a person who is successful in business and so has become rich and powerful.**

**26. Find and correct the vocabulary, grammar or stylistic mistakes in the following sentences and clichés used for making a presentation:**

1. Hi there, ladies and gentlemen! I am here today to make a presentation on ...

2. What I like to present to you today is ...

3. The object of my presentation is ...

4. By the end of this talk you are familiar with ...

5. If you will have questions, feel free to interrupt me at any time.

### **3.8 Перечень теоретических вопросов к зачету**

Раздел 1. Профессионально-ориентированный перевод: основные принципы и приемы. Особенности перевода отраслевых терминов.

1.1 Правила, этапы, последовательность действий при выполнении полного письменного перевода текста

1.2 Способы перевода конструкций в пассивном залоге

1.3. Морфологические и синтаксические особенности языка научного стиля

1.4. Особенности перевода субстантивного атрибутивного словосочетания.

1.5. Основные правила работы с двуязычными и одноязычными словарями

Раздел 2. Реферирование научных и научно-популярных статей профессиональной направленности. Научное аннотирование: аннотирование текстов по отраслевой тематике/тематике исследования.

2.1. Правила структурирования и языковые особенности аннотации к научной статье.

2.1. Основные клише и наиболее употребительные грамматические конструкции для реферирования и аннотирования.

Раздел 3. Профессиональная и деловая коммуникация.

3.1. Вводные обороты, слова-связки, используемые в публичной речи.

3.1. Содержательные, структурные и языковые требования к тексту мультимедийной презентации.

### **3.9 Перечень типовых простых практических заданий к зачету**

1. Прочитайте и переведите выделенные слова на русский язык без использования словаря.

Определите, к какой части речи они принадлежат.

2. Вставьте в предложениях пропущенные артикли a/an, the.

3. Заполните пропуски в тексте соответствующими предлогами.

4. Выберите правильную видовременную форму глагола.

5. Замените модальные глаголы соответствующими эквивалентами.

6. Заполните пропуски в тексте подходящими по смыслу словами (приведенными в таблице).

7. Перепишите предложения в страдательном залоге, сделав выделенное слово подлежащим.

8. Вставьте в предложения подходящий глагол (глаголы даны в таблице), преобразуя его в герундиальную форму.

9. Определите функции герундия в предложениях. Переведите предложения.

10. Найдите причастия (PI/PII) в предложениях и определите их функции.

11. Определите функции инфинитива в предложениях. Переведите предложения.

### **3.10 Перечень типовых практических заданий к зачету**

1. Подготовьте монологическое высказывание по теме раздела.

2. Подготовьтесь к диалогу по теме раздела.

3. Прочтите текст и озаглавьте его.

4. Прочтите текст и ответьте, верны ли следующие утверждения.

5. Выполните письменный перевод текста с английского на русский язык.

6. Ответьте на вопросы к тексту / закончите предложения, используя информацию текста.

7. Прочтите текст. Составьте его краткое изложение (письменно).

8. Прослушайте аудиозапись и выберите правильные ответы на вопросы к тексту.

## **4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

В таблице приведены описания процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий и процедур оценивания результатов обучения с помощью оценочных средств в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Наименование оценочного средства	Описание процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения	
Терминологический диктант	Терминологический диктант проводится во время практических занятий. Во время проведения терминологического диктанта пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения терминологического диктанта, доводит до обучающихся: тему ТД, количество заданий в ТД, время выполнения ТД	
Внеаудиторная контрольная работа (КР)	Контрольная работа для студентов заочной формы обучения, предусмотренная рабочей программой дисциплины, выполняется студентом самостоятельно согласно выбранному варианту. По итогам выполнения КР, после ее проверки, обучающийся защищает КР. Преподаватель задает не менее 3-х вопросов в рамках заданий, содержащихся в контрольной работе. Варианты контрольных работ обучающиеся получают в начале курса через электронную информационно-образовательную среду КриЖТ ИрГУПС (личный кабинет обучающегося).	
Задания на письменный перевод, реферирование и аннотирование	Реферирование статей и письменный перевод, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Вариантов заданий должно быть не менее двух. Преподаватель должен обеспечить наличие (на каждого студента) англо-русского словаря.	
Задания реконструктивного уровня	Выполнение заданий реконструктивного уровня, предусмотренные рабочей программой дисциплины, проводятся во время практических занятий. Вариантов заданий по теме не менее пяти. Во время выполнения заданий пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения контроля, доводит до обучающихся: тему, количество заданий и время выполнения заданий	
Задания продуктивного уровня	Задания продуктивного уровня предполагают подготовку монологических и/ или диалогических высказываний в устной или письменной форме. Выполняются как в рамках самостоятельной работы, так и во время практических занятий. Тематика докладов (эссе, сообщений, пр.) обсуждается на предшествующих занятиях.	
Тестирование	Средство, позволяющее оценить знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности обучающегося по дисциплине. Преподаватель на последнем практическом занятии напоминает обучающимся, что они могут посмотреть перечень вопросов к тесту в ФОС, размещенном электронной информационно-образовательной среде Университета, доступной обучающемуся через его личный кабинет.	
Зачет	Проведение промежуточной аттестации в форме зачета у студентов заочной формы обучения позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля (при этом могут учитываться результаты итогового тестирования по дисциплине), так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для этого преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок, деленную на число этих оценок.	
	Шкала и критерии оценивания компетенций в результате изучения дисциплины при проведении промежуточной аттестации в форме зачета по результатам текущего контроля	
	Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки по текущему контролю		«зачтено»

	Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»
	<p>Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме в форме тестирования. Тестирование проводится с использованием компьютерных технологий. Варианты тестовых заданий формируются случайно из базы ТЗ. Во время выполнения заданий пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. База тестовых заданий разного уровня сложности размещена в электронной информационно-образовательной среде КриЖТ ИрГУПС и обучающийся имеет возможность ознакомиться с демонстрационным вариантом ФТЗ</p>	